

کد کنترل

112A



112A

صبح پنج‌شنبه



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

«علم و تحقیق، کلید پیشرفت کشور است.»
مقام معظم رهبری (ره)

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته – سال ۱۴۰۵
زبان فرانسه (کد ۱۱۲۰)

مدت زمان پاسخ‌گویی: ۱۲۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۵۰ سؤال

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤال‌ها

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (فرانسه)	۵۰	۱	۵۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه)	۵۰	۵۱	۱۰۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۵۰	۱۰۱	۱۵۰

این آزمون نمره منفی دارد.

استفاده از ماشین‌حساب مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات کادر زیر، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب با شماره داوطلبی با آگاهی کامل، یکسان بودن شماره صندلی خود با شماره داوطلبی مندرج در بالای کارت ورود به جلسه، بالای پاسخنامه و دفترچه سؤالات، نوع و کد کنترل درج شده بر روی جلد دفترچه سؤالات و پایین پاسخنامه ام را تأیید می‌نمایم.

امضا:

زبان عمومی (فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 1- **Quel couple illustre correctement une méronymie?**
 - 1) voiture → transport
 - 2) pétale → fleur
 - 3) rose → fleur
 - 4) fleur → pétale
- 2- **Qu'entend-on par langue vernaculaire?**
 - 1) La langue spontanée d'usage quotidien d'une communauté, apprise d'abord à la maison.
 - 2) La langue véhiculaire servant surtout aux échanges entre groupes de langues différentes.
 - 3) La langue officielle imposée par l'administration à l'échelle nationale.
 - 4) La langue liturgique réservée au culte, distincte de l'usage courant.
- 3- **Parmi les phrases suivantes, laquelle illustre un «nous» inclusif adressé à l'interlocuteur?**
 - 1) Nous au service finances, on ferme à 16 h.
 - 2) Nous avons décidé sans toi: reste en retrait.
 - 3) Nous (la direction) vous remercions: restez assis.
 - 4) Nous commençons dans cinq minutes: préparons-nous.
- 4- **Quel ensemble ne contient que des mots français apparentés par l'étymologie latine *scribere*?**
 - 1) scribe – inscrire – conscription – manuscrit
 - 2) prescrire – proscrire – scripteur – sculpter
 - 3) scribouiller – scruter – script – scripture
 - 4) décrire – criant – écriin – scriptural
- 5- **Laquelle des phrases ci-dessous illustre une parataxe?**
 - 1) Il est parti parce qu'il était en retard.
 - 2) Bien que fatiguée, elle continua.
 - 3) Il vint, il vit, il vainquit.
 - 4) Quand il arrive, je pars.

II – Cochez la réponse correcte.

- 6- **Votre explication est plus claire que l'on m'avait**
 - 1) de ce / donné
 - 2) que celui / donné
 - 3) de celle / donnée
 - 4) que celle / donnée

- 7- À l'heure du déjeuner, les pèlerins s'installent de la route, près voiture, et ils déballet provisions.**
- 1) au bord / de leurs / leur 2) au bord / de leur / leurs
3) sur le bord / du / ces 4) à côté / de la / ses
- 8- Trouvez la réponse correcte: « Avez-vous vu les voleurs? »**
- 1) -Oui, on les a vu. 2) -Non, nous n'avons vu personne.
3) -Oui, j'ai vu toutes. 4) -Non, nous n'avons pas vu personne.
- 9- Quelque chose vous a-t-il ému dans ce récit?**
- 1) Non, le récit m'a pas ému. 2) Non, ce récit ne m'a rien ému.
3) Oui, tout m'a-t-il ému dans ce récit. 4) Non, rien ne m'a ému dans ce récit.
- 10- Ces fleurs me plaisent, mais ?**
- 1) n'avez-vous quelques autres 2) n'avez-vous pas aucun autre
3) en avez-vous des autres 4) en avez-vous d'autres
- 11- C'est un modèle très courant; on le trouve**
- 1) partout 2) nulle part
3) chaque endroit 4) à toutes les places
- 12- La candidate était pâle. Ses lunettes étaient de travers. Elle est restée ahurie à l'annonce des résultats.**
- 1) toute / tous / toute 2) toute / toutes / toute
3) toute / tout / tout 4) tout / tout / tout
- 13- Trouvez l'orthographe correcte pour le pluriel des mots suivants: un pneu, un gentilhomme, un monsieur, un bijou, un récital.**
- 1) des pneus, des gentilhommes, des messieurs, des bijoux, des récitals.
2) des pneus, des gentilshommes, des messieurs, des bijoux, des récitals.
3) des pneux, des gentilhommes, des messieurs, des bijoux, des récitaux.
4) des pneux, des gentilshommes, des messieurs, des bijoux, des récitaux.
- 14- Après le tremblement de terre, les décombres par les camionneurs bénévoles.**
- 1) avaient été évacués 2) ont été évacuées
3) ont été évacués 4) sont évacuées
- 15- Il va résilier ce contrat**
- 1) que ne convient plus à lui 2) lequel ne le convient plus
3) qui ne le lui convient pas 4) qui ne lui convient plus
- 16- Trouvez la réponse grammaticalement correcte à la question suivante: « Les visites ne font-elles pas plaisir aux malades hospitalisés? »**
- 1) Si, elles leur font sûrement plaisir. 2) Oui, elles leurs font sans doute plaisir.
3) Si, cela fera plaisir à elles. 4) Non, ça les font pas plaisir.
- 17- Il y avait beaucoup de brochures à l'entrée de la sale: pour vous.**
- 1) j'avais pris quelques-uns 2) j'en ai pris quelques-unes
3) je les ai pris 4) j'en ai pris

- [illegible]

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

- ۲۱- «مزه دهن کسی را چشیدن.»
- | | |
|---|--|
| 1) Faire parler quelqu'un | 2) Mettre quelqu'un à l'épreuve |
| 3) Tâter le terrain auprès de quelqu'un | 4) Mettre l'eau à la bouche de quelqu'un |
- 22- Quel est l'équivalent persan de la locution adjectival « comme une poule qui a trouvé un couteau »?
- | | |
|-----------------------------------|----------------------|
| (۱) سیب سرخ برای دست چلاق بد است. | (۲) مثل مرغ سرکنده. |
| (۳) مثل سگ قحط و انبان آرد. | (۴) مثل خروس بی محل. |

- ۲۳- با اندوه، خشمی عمیق را که به تدریج در درونم گسترده می‌شد، احساس کردم. از آن پس از این کلمه چنان متنفر شدم که با شنیدن آن سرم داغ می‌شد.
- 1) Lentement, une terrible colère s'est emparée de moi. Désormais, ce mot s'est mis à m'inspirer une telle répulsion que, rien qu'à l'entendre, j'avais la tête brûlante.
 - 2) Avec mélancolie, je sentis une colère profonde s'étendre lentement en moi. Dès lors, je conçus pour ce mot une telle aversion qu'à l'entendre, ma tête s'embrasait.
 - 3) Lentement, une terrible colère s'est emparée de moi. À jamais, ce mot me devint si odieux que son seul écho me donnait la tête brûlante.
 - 4) Avec une amertume croissante, je sentis une colère profonde s'étendre lentement en moi. Dès lors, cette parole me dégoûta à tel point que, l'entendant, faisait monter la fièvre à mes tempes.

- 24- Voici, à titre de curiosité, le préambule de ce traité:**
- (۱) در اینجا برای پاسخ به حس کنجکاوی مان مقدمه این معاهده را آورده‌ایم:
- (۲) بدین‌سان، از باب غرابت و شگفتی، سرآغاز این پیمان چنین است:
- (۳) به‌عنوان نکته‌ای عجیب و در خور توجه، متن پیش درآمد این پیمان از این قرار است:
- (۴) به‌عنوان نمونه‌ای شگفت‌انگیز و قابل تأمل، مقدمه این معاهده را ملاحظه می‌فرمایید:

- 25- Un homme qui dort tient en cercle autour de lui le fil des heures, l'ordre des années et des mondes.**
- (۱) مردی که می‌خوابد، زمان را رشته‌وار به گرد خویش می‌تابد؛ سال‌ها و جهان‌ها در حلقه‌ای فراخ گرد او می‌آرامند.
- (۲) آدمی در خواب، کمند زمان، ترتیب سالیان و عوالم را حلقه‌وار به دور خود می‌پیچد.
- (۳) تار زمان، ترتیب سال‌ها و جهان‌ها به گرد انسان خوابیده می‌چرخند.
- (۴) خفته، رشته ساعت‌ها، ترتیب سال‌ها و افلاک را حلقه‌وار در بیرامون دارد.

۲۶- خانه‌ی اجدادی‌شان در ده، هنوز سرپا بود. پدر هر چند سال یک بار، می‌داد پشت‌بام‌هایش را کاهگل کنند، تا از برف زمستانی و باران بهاری در امان باشد.

- 1) Leur maison ancestrale dans le village, tenait toujours debout. Toutes les quelques années, son père faisait couvrir le toit de terre-paille pour le protéger de la neige hivernale et de la pluie printanière.
- 2) La maison de leurs ancêtres dans le village, résistait toujours au temps. Toutes les années, son père couvrait le toit de paille pour le protéger de la neige hivernale et de la pluie printanière.
- 3) Leur maison ancestrale dans le village, était debout. Toutes les années, le père donnait à couvrir le toit de torchis pour le protéger de la neige hivernale et de la pluie printanière.
- 4) Leur maison ancestrale dans le village, fut toujours debout. Toutes les quelques années, son père faisait couvrir le toit de terre mélangée à la paille pour le protéger de la neige en hiver et de la pluie au printemps.

۲۷- با همه عطفِ دامت، آیدم از صبا عجب کز گذر تو، خاک را، مُشکِ خُتن نمی‌کند

- 1) Malgré l'ourlet au pan de Ta robe, l'étonnement me vient du zéphyr,
Car sur Ton passage, il ne change pas la terre en musc de Khotan.
- 2) Dans le pli tendre de ta robe, la brise m'étonne,
Que de tes pas ne daigne plus parfumer la terre de Khotan.!
- 3) Par la grâce du bord de Ta robe, ô brise, tu m'as ébloui,
Ton passage ne fait plus parfumer la terre de Khotan.
- 4) Avec toute la douceur de ta robe, le zéphyr m'apporte l'émoi,
Ton passage ne parfume plus la poussière de Khotan.

28- L'on admet que les premiers édifices religieux de l'ère islamique étaient d'une grande austérité.

- ۱) باید اینطور گفت که نخستین مساجد تاریخی در اعصار اسلامی ساده و بی آرایش بوده‌اند.
- ۲) باید بپذیریم که اولین عمارت‌های مذهبی ادوار اسلامی بسیار مستحکم بوده‌اند.
- ۳) ما می‌دانیم که بناهای اسلامی در ادوار اولیه از استحکام بالایی برخوردار بوده‌اند.
- ۴) ما بر این باوریم که نخستین بناهای مذهبی عصر اسلامی ساده و بی پیرایه بوده‌اند.

29- Les maîtres contemporains en doctrine musulmane prônent l'efficacité des moyens pacifiques dans la propagande religieuse, tels le discours ou les écrits.

- ۱) علمای مسلمان در دنیای معاصر مروج راه‌های مصلحانه برای تبلیغات دینی از جمله وعظ و مکاتبات می‌باشند.
- ۲) فقهای معاصر آئین اسلام تبلیغ مذهبی با استفاده از شیوه‌های مسالمت‌آمیز اعم از خطابه و نوشتار را ترویج می‌کنند.
- ۳) فقیهان معاصر مسلمان تنها شیوه‌های مصلحانه همچون وعظ و مکاتبه را در ترویج دین مؤثر می‌دانند.
- ۴) دانشمندان معاصر مسلمان طرفدار شیوه‌های صلح‌آمیز مبارزات مذهبی از طریق گفتار و نوشتار می‌باشند.

۳۰- گوش خود را به شنیدن خوبی‌ها عادت بده و به آنچه که به صلاح و درستی تو نمی‌افزاید گوش مسپار، زیرا این کار، دل‌ها را زنگار می‌زند و موجب سرزنش می‌شود. (امام علی (ع))

- 1) Remettez vos oreilles dans l'habitude d'écouter du bien, et n'entendez que ce qui ajoute quelque chose à votre justesse et droiture, car ce fait endommage les cœurs et cause les blâmes.
- 2) Remets en tes habitudes de n'écouter que du bien, et n'écoute pas ce que tu ne peux pas ajouter à tes justice et droiture, car ce fait corrompt l'âme, et entraîne les reproches.
- 3) Habituez votre oreille à entendre du bien, et n'écoutez que ce qui peut ajouter à votre justice et votre honnêteté, car ceci contamine les âmes, et entraîne les reproches.
- 4) Habituez vos oreilles à entendre de bonnes choses, et n'écoutez pas ce qui n'ajoute rien à votre justesse ou à votre droiture, car cela corrode les cœurs et conduit au blâme.

31- L'instance onusienne a plaidé pour une enquête indépendante sur le massacre des civils survenus dans ce territoire déchiré par la guerre.

- (۱) سازمان ملل با انجام تحقیقی که مستقل از سایر موضوعات به مرگ غیرنظامیان در این کشور آسیب‌دیده به دلیل جنگ اختصاص دارد، موافقت کرد.
- (۲) اتحادیه اروپا با انجام تحقیقی مستقلاً در مورد قتل‌عام غیرنظامیان در این سرزمین قحطی زده به واسطه‌ی جنگ شد.
- (۳) سازمان ملل متحد خواستار انجام تحقیقی مستقل در خصوص کشتار غیرنظامیان در این سرزمین جنگ‌زده شد.
- (۴) اتحادیه اروپا به انجام تحقیقی که مشخصاً به موضوع نسل‌کشی غیر نظامیان در این کشور جنگ‌زده و آسیب‌دیده می‌پردازد، رأی مثبت داد.

۳۲- ایران قانونی و قاطعانه اسرائیل را به سزای جنایاتش به ویژه ترور رئیس دفتر سیاسی حماس در تهران خواهد رساند.

- 1) L'Iran fera punir Israël légitimement et décisivement pour avoir commis des crimes, notamment l'assassinat à Téhéran du chef du bureau politique du Hamas.
- 2) L'Iran fera payer Israël de manière loyale et déterminante pour ses crimes, surtout l'assassinat à Téhéran du chef du bureau politique du Hamas.
- 3) L'Iran fera légitimement et de manière décisive payer Israël pour ses crimes, notamment l'assassinat du chef du bureau politique du Hamas à Téhéran.
- 4) L'Iran fera punir légalement et certainement Israël à cause de ses crimes, surtout la terreur du chef du bureau politique du Hamas à Téhéran.

۳۳- سازمان بهداشت جهانی درخصوص خطر سوءتغذیه و کمبود دسترسی به خدمات سلامت در جنوب آفریقا هشدار داد.

- 1) L'Organisation Mondiale de la Santé a tiré la sonnette d'alarme sur le danger de la malnutrition et du manque d'accès aux services de santé au sud de l'Afrique.
- 2) L'Organisation Mondiale de la Santé a alarmé au sujet du danger de la malnutrition et du défaut d'accessibilité aux services de la santé au sud de l'Afrique.
- 3) L'Organisation internationale de l'Hygiène a averti concernant le risque de malnutrition et d'inaccessibilité des services de santé au sud de l'Afrique.
- 4) L'Organisation internationale de l'Hygiène a mis en alarme le risque de la malnutrition et du faute d'accès aux services de santé au sud de l'Afrique.

III – Cochez la réponse correcte:

- 34- Trouvez l'expression qui signifie «être minutieux».
- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1) Compter les cheveux un par un | 2) Couper les cheveux en quatre |
| 3) Chercher la bête noire | 4) Peigner la girafe |
- 35- Quelle expression exprime l'espoir?
- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1) Voir le bout du monde | 2) Voir le tunnel sans lumière |
| 3) Voir le bout du fil | 4) Voir le bout du tunnel |
- 36- Après trois heures devant le guichet, nous avons pour rien.
- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1) fait le pied de biche | 2) fait le pied marin |
| 3) fait le pied de grue | 4) fait la grue |
- 37- À l'approche de la date limite, l'équipe a accéléré et
- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1) a mis les bouchons doubles | 2) a mis les bouchées doubles |
| 3) a mis la gomme à mâcher | 4) a mis la charrue en double |

IV – Cochez la réponse correcte:

- 38- Trouvez la question qui N'EST PAS correcte pour cette réponse:
- Je ne suis pas convaincu.
- | |
|---|
| 1) Tu valides sans réserve cette proposition? |
| 2) Après lecture, ton avis sur cette proposition? |
| 3) Qu'est-ce qui te plaît le plus dans ce plan? |
| 4) Tu confirmes que c'est la meilleure solution? |
- 39- Trouvez la réponse qui convient à la question suivante:
- Souhaites-tu qu'on se voie en visioconférence ou en présentiel?
- | |
|--|
| 1) En visioconférence, c'est mieux pour moi. |
| 2) Ni l'un ni l'autre, sans raison particulière. |
| 3) Comme tu veux, mais peut-être jamais. |
| 4) Peu importe, je ne souhaite pas. |
- 40- Trouvez la question qui convient à cette réponse:
- Parfait, on fait comme ça.
- | |
|---|
| 1) Tu sais que ton plan a été rejeté? |
| 2) Tu es d'accord pour abandonner ce projet génial et comparettre devant le tribunal? |
| 3) Tu admets que tu as raté ta vie et que tu dois recommencer à zéro? |
| 4) Je propose de revoir en détail toutes les alternatives avant de prendre la décision finale. Qu'en penses-tu? |

V – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (41-45):

Ce que nous prenons pour des (41) n'est souvent qu'un assemblage de diverses actions que la fortune (42) comme il lui plaît.
Les (43) entrent dans la composition des vertus, comme les (44) entrent dans la composition des remèdes: la (45) les assemble et les tempère, et elle s'en sert utilement contre les maux de la vie.

41-	1) qualités morales	2) vertueux	3) privilèges	4) vertus
42-	1) arrange	2) raisonne	3) aligne	4) rassemble
43-	1) erreurs	2) faiblesses	3) vices	4) défauts
44-	1) antidotes		2) potions	
	3) toxines bienfaisantes		4) poisons	
45-	1) prudence	2) chance	3) ruse	4) patience

VI – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 46 à 50:

Ces Allemands accroupis sur la route, têtus et tirailleurs, tiraient mal, mais ils semblaient avoir des balles à en revendre, des pleins magasins sans doute. La guerre décidément, n'était pas terminée! Notre colonel, il faut dire ce qui est, manifestait une bravoure stupéfiante! Il se promenait au beau milieu de la chaussée et puis de long en large parmi les trajectoires aussi simplement que s'il avait attendu un ami sur le quai de la gare, un peu impatient seulement.

Moi d'abord la campagne, faut que je le dise tout de suite, j'ai jamais pu la sentir, je l'ai toujours trouvée triste, avec ses bourbiers qui n'en finissent pas, ses maisons où les gens n'y sont jamais et ses chemins qui ne vont nulle part. Mais quand on y ajoute la guerre en plus, c'est à pas y tenir. Le vent s'était levé, brutal, de chaque côté des talus, les peupliers mêlaient leurs rafales de feuilles aux petits bruits secs qui venaient de là-bas sur nous. Ces soldats inconnus nous rataient sans cesse, mais tout en nous entourant de mille morts, on s'en trouvait comme habillés. Je n'osais plus remuer.

Voyage au bout de la nuit - Louis-Ferdinand Céline

- 46- **Comment le colonel est-il caractérisé dans la scène?**
 1) Par une prudence extrême et des déplacements rampés.
 2) Par un sang-froid téméraire, exposé comme en promenade.
 3) Par une peur paralysante à couvert.
 4) Par une indifférence somnolente à l'arrière.
- 47- **Quel rapport le narrateur entretient-il avec la campagne?**
 1) Une reconnaissance pour un refuge paisible.
 2) Une aversion ancienne, aggravée par la guerre.
 3) Une neutralité sans influence du décor.
 4) Une fascination intacte malgré les combats.
- 48- **Que dit l'extrait de l'état du combat?**
 1) Il est en trêve: échanges cordiaux.
 2) Il est gagné: reddition générale.
 3) Il se poursuit: tirs abondants mais peu précis.
 4) Il est interrompu: calme complet.
- 49- **Quelle ambiance sonore et sensible se dégage?**
 1) Feuillage agité mêlé à des claquements lointains.
 2) Silence total ponctué d'oiseaux.
 3) Tonnerre couvrant tout.
 4) Bruit de foule urbaine.

50- Quel effet subjectif produisent les tirs ennemis?

- 1) Le sentiment d'une menace bénigne
- 2) Une légèreté face à des projectiles inoffensifs
- 3) Une confiance née de touches nettes sur l'ennemi
- 4) L'impression d'être encerclé par la mort malgré l'adresse moyenne

زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:**51- Quels thèmes dominent l'œuvre de Boileau, en particulier dans ses satires?**

- 1) La glorification de la liberté individuelle et des sentiments personnels sans modération.
- 2) L'idéalisme poétique et la recherche de la beauté à travers un langage difficile et artificiel.
- 3) La critique des travers humains, notamment l'hypocrisie, l'orgueil et les faux-semblants.
- 4) Une exploration de la nature humaine uniquement à travers la perspective de la douleur et du tragique.

52- Quel est l'originalité de l'œuvre de Charles Perrault par rapport aux contes populaires traditionnels?

- 1) Il supprime toute forme de morale, se concentrant uniquement sur des récits d'aventures et de batailles.
- 2) Il refuse toute forme d'humour, préférant une approche entièrement sérieuse et dramatique des contes.
- 3) Il utilise des personnages fantastiques qui vivent uniquement dans un monde imaginaire, sans lien avec la réalité sociale.
- 4) Il introduit une dimension morale et pédagogique, et adapte les contes populaires pour les rendre appropriés aux salons littéraires du XVIIe siècle.

53- Quel est l'aspect central du style de Racine dans ses tragédies?

- 1) Une langue concise et dramatique, mettant en avant l'intensité des sentiments humains dans des situations de conflit moral et psychologique.
- 2) Un style orné et complexe, où le langage est utilisé principalement pour décrire des événements spectaculaires.
- 3) Une approche réaliste et détaillée des événements historiques, sans place pour l'émotion intérieure.
- 4) Une grande liberté dans la structure des vers, avec un rejet des règles classiques du théâtre.

54- Quel aspect des défauts humains La Bruyère explore-t-il principalement dans *Les Caractères*?

- 1) Les vices sociaux, tels que l'hypocrisie, l'ambition démesurée et la recherche du pouvoir à tout prix, qui déforment les comportements.
- 2) Les faiblesses individuelles liées à la fragilité de l'âme humaine dans ses relations avec le divin.
- 3) La maltraitance de la nature par l'homme et ses effets sur l'environnement.
- 4) Les conflits intérieurs des individus entre leur raison et leurs passions.

- 55- Quelle est l'originalité du style de Descartes dans *Discours de la méthode* par rapport à la tradition philosophique antérieure?**
- 1) Il rejette la raison et privilégie uniquement l'intuition et les révélations religieuses comme sources de connaissance.
 - 2) Il adopte une démarche sceptique et rationnelle, en commençant par douter de tout pour atteindre une certitude indubitable.
 - 3) Il cherche à démontrer la supériorité de la métaphysique chrétienne par rapport aux autres systèmes philosophiques.
 - 4) Il suit une approche empirique, fondée exclusivement sur l'observation et l'expérience sensorielle.
- 56- Quel est l'aspect distinctif du style de Pascal dans *Les Pensées*?**
- 1) Un style délibérément confus, cherchant à troubler le lecteur sans fournir de clarté sur les sujets abordés.
 - 2) Une écriture fluide et narrative, ressemblant à un essai philosophique classique, sans intention de choquer.
 - 3) Un style concis et aphoristique, où chaque pensée est fragmentée en maximes qui interrogent la condition humaine et la foi.
 - 4) Un langage orné et oratoire, cherchant à captiver l'auditoire par des métaphores complexes et des descriptions poétiques.
- 57- Quel thème est central dans *La Princesse de Clèves* de Madame de La Fayette, et qui reflète l'originalité de l'œuvre?**
- 1) La mise en avant de la guerre et des conflits entre royaumes dans un contexte historique.
 - 2) La question du mariage, de la fidélité et de l'infidélité.
 - 3) La glorification de l'amour passionné, sans obstacles moraux ni sociaux.
 - 4) La révolte des femmes contre la société patriarcale et l'oppression des hommes.
- 58- Quel est le principal thème abordé dans *Les Rêveries du promeneur solitaire* de Rousseau?**
- 1) La quête de la gloire publique et l'ambition de laisser une trace dans la société.
 - 2) Une réflexion philosophique sur l'organisation de la société et les réformes politiques à apporter.
 - 3) Une analyse détaillée des mécanismes de la vie sociale et de l'évolution des institutions contrairement à la vie campagnarde.
 - 4) L'introspection, la recherche du bonheur intérieur et la contemplation solitaire, explorant le lien entre l'individu et la nature.
- 59- Dans *Les Lettres persanes*, quel thème Montesquieu aborde-t-il à travers ses personnages persans?**
- 1) Il critique la société occidentale, notamment la corruption, le despotisme et les hypocrisies sociales.
 - 2) Il célèbre l'excellence de la culture française, en particulier sa monarchie et ses traditions.
 - 3) Il se concentre exclusivement sur des intrigues amoureuses et sentimentales, sans préoccupations politiques.
 - 4) Il analyse les structures économiques et les systèmes financiers des sociétés européennes sans aborder d'autres thèmes.

- 60- **Quel ensemble de thèmes caractérise le mieux les contes de Voltaire?**
- 1) Exploration mystique de la foi révélée, valorisation de l'ascèse et du miracle comme preuves.
 - 2) Esthétique du sublime historique, héroïsation des conquêtes et apologie des empires.
 - 3) Critique du fanatisme et de l'intolérance, satire de l'optimisme métaphysique, défense de la raison pratique et de la tolérance civile.
 - 4) Exaltation du providentialisme, justification de l'ordre établi et confiance absolue dans la théodicée.
- 61- **Quel ensemble décrit le mieux l'originalité thématique des pièces de Figaro?**
- 1) Dénonciation des privilèges, critique de l'arbitraire et de la censure, affirmation d'un esprit pré-révolutionnaire.
 - 2) Morale de résignation: l'ordre se maintient par le silence des subalternes et l'omnipotence du maître.
 - 3) Apologie des hiérarchies nobiliaires, défense de la censure éclairée et célébration de l'obéissance.
 - 4) Idéalisme sentimental détaché des enjeux sociaux, recentré sur la pastorale amoureuse.
- 62- **Quel trait stylistique caractérise le mieux l'originalité de Baudelaire dans *Les Fleurs du mal*?**
- 1) L'ornement baroque et l'hyperbole épique servant la célébration héroïque du progrès.
 - 2) La tension entre rigueur formelle et modernité des images.
 - 3) Une diction oratoire continue qui privilégie l'éloquence civique plutôt que l'intime.
 - 4) L'abandon systématique des formes fixes au profit du vers libre et de la prose poétique.
- 63- **Quel ensemble rend le mieux compte des thèmes gautieriens à travers ses romans et les récits de voyage?**
- 1) Enracinement paysan, peinture des luttes sociales contemporaines et réforme des mœurs.
 - 2) Mystique chrétienne, ascétisme et quête d'un salut spirituel par la souffrance.
 - 3) Satire politique directe des institutions, intrigue centrée sur l'actualité parlementaire.
 - 4) Exotisme et archéologie rêvée, goût du pittoresque, célébration de la beauté plastique.
- 64- **Quel ensemble de thèmes rend le mieux compte de l'originalité mallarméenne?**
- 1) Satire sociale explicite, visée didactique et ancrage documentaire des poèmes.
 - 2) Célébration sans distance de la nature immédiate, tonalité pastorale et transparence mimétique.
 - 3) Foi dans la mimésis réaliste, description objective des objets et rejet de toute métaphorisation.
 - 4) Poésie comme quête de l'Idée/Absolu, "crise de vers", suggestion contre nomination, mise en question du sujet lyrique.

- 65- **Quels thèmes dominant dans *Madame Bovary* et reflètent la vision flaubertienne du monde?**
 1) L'héroïsme chevaleresque, la quête mystique et la gloire patriotique.
 2) La célébration du mariage, de la fidélité conjugale et du bonheur simple.
 3) L'ennui existentiel, le désenchantement de la vie provinciale, l'illusion romantique.
 4) La lutte de classes et la revendication ouvrière dans la société industrielle.
- 66- **Quel item thématique NE rend PAS compte de l'originalité rimbalienne?**
 1) Tension entre mystique et désenchantement
 2) Célébration sereine de la nature champêtre
 3) Exploration de l'excès
 4) Quête d'un « je » autre
- 67- **Comment caractériser la voix narrative et la focalisation chez Jules Verne?**
 1) Narrateur interne constant, journal intime à la première personne, sans commentaire informatif.
 2) Narration objective pure, dépourvue de tout point de vue et de toute incursion explicative.
 3) Polyphonie instable où chaque chapitre change d'énonciateur sans cohérence ni visée pédagogique.
 4) Narrateur généralement externe et didactique, alternant focalisation neutre et focalisation liée aux savants.
- 68- **Comment se caractérisent la narration et les « personnages » dans la poésie de Lamartine?**
 1) Primat du je lyrique, la narration cède à la méditation et aux figures allégoriques ou évanescences.
 2) Alternance régulière entre un narrateur impersonnel et des personnages symboliques récurrents qui portent une intrigue suivie.
 3) Construction d'épopées mythologiques où des héros incarnent systématiquement les états d'âme du poète dans une trame linéaire.
 4) Organisation en récits autobiographiques fortement dramatisés, avec péripéties et évolution psychologique détaillée des protagonistes.
- 69- **Quelle formule caractérise le mieux l'écriture stendhalienne?**
 1) Éloquence aphoristique; maximes morales avant l'action.
 2) Vitesse, clarté, ironie; culte du vrai et des passions.
 3) Sobriété descriptive, centrée sur l'effet pittoresque du réel.
 4) Psychologie fine, mais enveloppée d'un lyrisme élégiaque.
- 70- **Quel ensemble décrit le mieux les grands romans de Hugo comme *Les Misérables*, *Notre-Dame de Paris*?**
 1) Roman historique centré sur la gloire des puissants, peu d'empathie sociale.
 2) Destins du peuple, misère et rédemption; critique sociale, foi dans le progrès.
 3) Expérimentation formelle avant tout, thèmes collectifs minimisés.
 4) Intrigues mondaines et psychologies feutrées, enjeu social secondaire.

- 71- Quel item résume le mieux la poétique d'Aragon?**
 1) Lyrisme amoureux seul, sans expérimentation formelle ni engagement.
 2) Surréalisme pur et constant; refus du lyrisme comme du politique.
 3) Surréalisme, lyrisme chanté et engagé; mélange des registres.
 4) Réalisme linéaire et neutre, sans images ni dimension chantée.
- 72- Lequel résume le mieux l'esthétique claudélienne?**
 1) Verset ample, souffle oratoire, imaginaire biblique et cosmique.
 2) Verset ample et oratoire, mais vision laïque et désenchantée.
 3) Lyrique et cosmique, sans appui biblique ni liturgique.
 4) Symbolique religieuse, mais style bref et prosaïque.
- 73- Quelle formule caractérise le mieux l'écriture de Michel Butor?**
 1) Lyrisme romantique centré sur l'expression subjective du « je ».
 2) Réalisme naturaliste: description minutieuse et réalisme social.
 3) Retour au classicisme narratif: intrigue linéaire et psychologie intime.
 4) Rupture formelle: contraintes typographiques, déplacement du récit, regard analytique.
- 74- Quel item décrit le mieux les œuvres de Marcel Pagnol?**
 1) Passion romantique tragique; décor provincial secondaire.
 2) Provence, famille, amitié, enfance; chronique simple, personnages attachants.
 3) Fresque historique et politique; destins nationaux.
 4) Symbolisme onirique; intrigue fragmentée et opaque.
- 75- L'esthétique de Michel Tournier se caractérise par**
 1) réécriture des mythes plus renversement; portée anthropologique et allégorique.
 2) réécriture des mythes, mais sans renversement ni symbolique marquée.
 3) allégorie et anthropologie, mais sans appui sur des mythes reconnus.
 4) réalisme descriptif seul; intrigue sans épaisseur mythique.
- 76- Comment définir le narrateur chez Echenoz?**
 1) Narrateur discret avec un ton sec 2) Narrateur ironique et distant
 3) Narrateur à contraintes visibles 4) Narrateur empathique
- 77- Quel ensemble décrit le mieux les œuvres de Blaise Cendrars?**
 1) Voyage / modernité, identité mobile; antihéros, épisodes disjoints.
 2) Voyage / modernité, mais intrigue fermée; héros exemplaires.
 3) Villes et routes, mais psychologie continue, peu de rupture.
 4) Mémoire de guerre seule; récit linéaire.
- 78- Quel énoncé décrit le mieux la narration chez Queneau?**
 1) Omniscience uniforme, registre soutenu stable.
 2) Monologue intérieur continu, syntaxe opaque.
 3) Polyphonie, variation de registres, oralité intégrée (pastiche, argot).
 4) Focalisation interne stricte, style neutre et transparent.

- 79- **Qu'appelle-t-on sémantique en linguistique?**
 1) Étude des signes non verbaux et des codes culturels en général.
 2) Étude de l'usage contextuel et des effets sur l'interlocuteur.
 3) Étude du sens codé (mots, phrases) et de sa composition.
 4) Étude de la forme des énoncés sans prise en compte du sens.
- 80- **Quelle pratique décrit le mieux le travail concret de la sociocritique?**
 1) Juger la conformité politique du texte à une doctrine donnée.
 2) Compter des mots-clés pour inférer une position idéologique et sociale.
 3) Décrire l'auteur et son milieu dans la société, sans étude des procédés textuels.
 4) Repérer idéologèmes, topoï, voix sociales; analyser l'interdiscursivité dans la forme.
- 81- **Quel ensemble associe correctement un nom et un apport lié au formalisme à la française?**
 1) Todorov: sociologie du champ; Genette: biographie des auteurs; Groupe μ : critique thématique.
 2) Todorov: diffusion des Formalistes russes; Genette: narratologie/poétique; Groupe μ : Rhétorique générale.
 3) Riffaterre: réception empiriste; Groupe μ : stylistique intuitive; Todorov: esthétique de la réception.
 4) Barthes: primat de l'auteur; Genette: impressionnisme critique; Todorov: histoire littéraire pure.
- 82- **Quels gestes décrivent le mieux la pratique mythocritique?**
 1) Compter des occurrences sans recontextualisation symbolique.
 2) Réduire chaque texte à une allégorie univoque et close en insistant sur les actes du langage.
 3) Lister seulement les noms propres mythologiques rencontrés dans leur contexte historique et social.
 4) Repérer réseaux d'images, scénarios mythiques, polarités diurne/nocturne; suivre les transformations.
- 83- **Quel est le rôle principal de la narratologie dans la critique littéraire?**
 1) Fournir des outils d'analyse du récit pour décrire les structures narratives.
 2) Interpréter les intentions cachées de l'auteur à travers la biographie.
 3) Évaluer la valeur esthétique ou morale d'une œuvre littéraire.
 4) Étudier la réception émotionnelle des récits chez les lecteurs.
- 84- **Quelle distinction entre "thème" et "motif" est la plus juste?**
 1) Thème = idée générale/abstraite; motif = unité concrète récurrente.
 2) Thème = mot récurrent; motif = sens global du texte.
 3) Thème = figure de style; motif = champ lexical du texte.
 4) Thème = élément d'intrigue unique; motif = idée philosophique globale.
- 85- est un théâtre populaire né au XVI^e siècle, basé sur un canevas, qui repose sur des situations et des personnages types, la gestuelle, le jeu des masques et un comique bouffon.
 1) Le mélodrame
 2) La *commedia dell'arte*
 3) La sottie
 4) La comédie

- 86- Dans les pièces de Molière, « Que diable allait-il faire dans cette galère? /Et Tartuffe?/ Sans dot! » sont des expressions qu'on catégorise comme**
- 1) comique de situation
 - 2) comique de surprises
 - 3) comique de geste
 - 4) comique de répétition
- 87- Dans une pièce classique, arrive à la fin de la pièce, à l'issue**
- 1) l'exposition / de la scène de reconnaissance
 - 2) le dénouement / d'une exposition
 - 3) le dénouement / d'un coup de théâtre
 - 4) le nœud / de plusieurs péripéties
- 88- Pourquoi la pièce *Hernani* de Hugo fait scandale à sa sortie?**
- 1) Parce qu'elle déclenche une forte polémique entre Hugo et ses défenseurs.
 - 2) Parce que la pièce est jugée faire outrage au bon goût et que le héros est un scélérat.
 - 3) Parce que la pièce est écrite en prose et ne respecte pas la règle des trois unités et la vraisemblance.
 - 4) Parce que l'auteur montre sur scène la bataille d'Hernani et que le sang versé est contraire à la bienséance.
- 89- Parmi les pièces énumérées ci-dessous, quelles sont celles de Ionesco?**
- 1) *Jacques ou la soumission, Le Voyageur sans bagage, Siegfried*
 - 2) *En attendant Godot, Victimes du devoir, Fin de partie*
 - 3) *Les Chaises, Le roi se meurt, Tueur sans gages*
 - 4) *Rhinocéros, La Cantatrice chauve, Les Bonnes*
- 90- Quel aspect du théâtre de Brecht inflence-t-il certains dramaturges des années cinquante? Dans quel but l'élabore-t-il?**
- 1) Le principe de distanciation / pour détruire l'illusion réaliste qui hypnotise le public et endort son esprit critique.
 - 2) La propagande idéologique / pour se montrer un écrivain engagé envers la guerre d'Algérie.
 - 3) L'aspect didactique / pour informer le spectateur sur l'actualité culturelle et politique.
 - 4) Le principe de distanciation / pour dénoncer le théâtre engagé et le théâtre de l'absurde.

II - Lisez les vers suivants et répondez aux questions 91 à 100:

Le vent se lève! ... Il faut tenter de vivre!
L'air immense ouvre et referme mon livre,
La vague en poudre ose jaillir des rocs!
Envolez-vous, pages tout éblouies!
Rompez, vagues! Rompez d'eaux réjouies
Ce toit tranquille où picoraient des focs!

Paul Valéry, *Le Cimetière marin* (1920)

- 91- **Comment appelle-t-on la strophe ci-dessus?**
 1) C'est un sizain hétérométrique.
 2) C'est un quintil isométrique.
 3) C'est un verset hétérométrique.
 4) C'est un sizain isométrique.
- 92- **Cette strophe est composée de**
 1) deux décasyllabes et quatre ennéasyllabes
 2) deux octosyllabes, deux ennéasyllabes et deux décasyllabes
 3) six alexandrins avec des césures placées après la sixième syllabe
 4) six décasyllabes avec des césures placées après la quatrième syllabe
- 93- **Quelle est la disposition des rimes dans ce poème?**
La disposition des rimes est pour les deux premiers vers, puis
 1) suivie / embrassée
 2) embrassée / croisée
 3) suivie / mêlée
 4) plate / croisée
- 94- **Dans cette strophe, repérez un enjambement ainsi que le rejet et/ou le contre-rejet, s'il y en a un.**
 1) Il y a un simple enjambement entre le deuxième et le troisième vers, sans rejet, ni contre-rejet.
 2) Il y a un enjambement entre le deuxième et le troisième vers. « La vague » est un rejet et il n'y a pas de contre-rejet.
 3) Il y a un enjambement entre le cinquième et le sixième vers. « Rompez d'eaux réjouies » est un contre-rejet et « Ce toit tranquille » un rejet.
 4) Il y a un enjambement entre le cinquième et le sixième vers. « Rompez d'eaux réjouies » est un rejet et « Ce toit tranquille » un contre-rejet.
- 95- **La figure de style employée dans le deuxième vers est et dans le dernier vers c'est**
 1) une antiphrase / une métaphore
 2) une antithèse / une métaphore
 3) une hyperbole / une exclamation
 4) un oxymore / une comparaison
- 96- **« Réjouies » et « éblouies » sont des rimes et et**
 1) suffisantes / masculines / « éblouies » est une diérèse et « réjouies » est une synérèse
 2) riches / féminines / « éblouies » est une synérèse et « réjouies » est une diérèse
 3) suffisantes / féminines / toutes les deux sont des diérèses
 4) riches / masculines / toutes les deux sont des synérèses
- 97- **Que signifie « Le vent se lève! ... Il faut tenter de vivre! » dans l'économie du poème?**
 1) Prière codée, injonction religieuse d'obéissance.
 2) Renoncement au monde au profit de l'abstraction.
 3) Constatation météorologique sans portée existentielle.
 4) Tournant exhortatif: sortir de la pure contemplation vers l'élan vital.

- 98- Quel énoncé rend le mieux le jeu mer/livre dans: « L'air... ouvre et referme mon livre », « Envolez-vous, pages », « Rompez, vagues »?
- 1) Description réaliste de lecture au vent, sans symbolique.
 - 2) Méta-poétique: mer = livre, vagues = pages ; apostrophe + impératifs, métaphore filée.
 - 3) Allégorie religieuse: mer = église, pages = fidèles.
 - 4) Autobiographie pure: notes privées sur une promenade.
- 99- Quel effet produit surtout la série d'impératifs (« Envolez-vous », « Rompez ») et les exclamations?
- 1) Marque d'ironie distante, qui dissout l'émotion.
 - 2) Simple description neutre, sans intensification.
 - 3) Accent d'appel urgent et rythme incantatoire, poussant la poésie vers l'action.
 - 4) Effet didactique: le poème donne des instructions claires.
- 100- Quel est l'effet poétique de l'expression « toit tranquille où picoraient des focs »?
- 1) Description réaliste d'un toit habité par des oiseaux marins qui picorent les focs.
 - 2) Métaphore inversée: la mer comme toit, les voiles comme oiseaux; image circulaire reliant début et fin du poème.
 - 3) Métonymie technique sans portée symbolique (simple détail nautique).
 - 4) Allégorie morale: les voiles sont des péchés qui rongent le refuge.

زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 101- Que signifie « prolifique » dans la phrase suivante?
« Cet auteur de romans policiers est particulièrement prolifique. »
- 1) Qui ne publie qu'un livre par décennie
 - 2) Qui se vend uniquement à l'étranger
 - 3) Qui écrit des textes très difficiles
 - 4) Qui produit beaucoup d'œuvres
- 102- Dans « Cette œuvre a eu un impact marginal sur le public. », remplacez le terme souligné par un ANTONYME correspondant.
- 1) considérable
 - 2) acceptable
 - 3) perceptible
 - 4) modéré
- 103- Que signifie « pérenne » dans la phrase suivante?
« L'entreprise cherche un modèle économique pérenne. »
- 1) Qui ne fonctionne qu'en période de crise.
 - 2) Qui peut durer de manière stable dans le temps.
 - 3) Qui doit être provisoire et rapidement abandonné.
 - 4) Qui repose uniquement sur des financements ponctuels.
- 104- Que signifie « consensuel » dans la phrase suivante: « Le directeur a choisi une solution consensuelle pour éviter le conflit. »?
- 1) Acceptée par la plupart des personnes concernées.
 - 2) Choisie au hasard parmi plusieurs options.
 - 3) Imposée unilatéralement sans discussion.
 - 4) Rejetée par toutes les parties en présence.

105- Dans la phrase suivante: « Leur désaccord est resté implicite », remplacez le terme souligné par un ANTONYME correspondant.

- 1) nuancé 2) discret 3) explicite 4) latent

106- Dans la phrase suivante: « Cette décision n'a fait qu'exacerber les tensions déjà présentes. », le mot souligné signifie

- 1) rendre plus silencieuses sans les modifier.
2) renforcer, rendre plus intenses.
3) ignorer volontairement.
4) supprimer totalement.

II – Trouvez la meilleure traduction (ou équivalent) des phrases ou des expressions suivantes:

107- Quel est l'équivalent de «مُشک آن است که خود بگوید: نه آن که عطار بگوید»?

- 1) Un parfum ne se reconnaît que si l'attar l'explique au public.
2) Les actes valent mieux que les paroles.
3) C'est à l'œuvre qu'on connaît l'artisan.
4) La valeur se passe de publicité.

108- L'expression « muet comme une carpe » est équivalent de

- (۱) لب از لب باز نکردن (۲) سر به لاک خود فرو بردن
(۳) آب زیرکاه بودن (۴) بی تفاوت بودن

109- Quel est l'équivalent de «زیر پای کسی پوست خربزه گذاشتن»?

- 1) Le faire tomber dans le panneau 2) Lui couper l'herbe sous le pied
3) Lui tirer dans les pattes 4) Lui glisser une peau de banane

110- Dans la phrase: « Pour éviter l'annulation du festival faute d'argent, la mairie a coupé les crédits des bibliothèques: elle a déshabillé Pierre pour habiller Paul. », quel est le meilleur équivalent persan pour le proverbe « déshabiller Pierre pour habiller Paul »?

- (۱) لقمه را از دهان کسی بیرون آوردن (۲) از این جیب به آن جیب کردن
(۳) قرض را با قرض دیگر پرداختن (۴) از کیسه خلیفه بخشیدن

111- Dans la phrase: « Quand la caisse est restée ouverte sans surveillance, il a "emprunté" un billet: l'occasion fait le larron. », quel est le meilleur équivalent persan pour l'expression « l'occasion fait le larron »?

- (۱) از آب گل آلود ماهی گرفتن (۲) کار را باید به کاردان سپرد
(۳) طمع آدم را کور می کند (۴) فرصت دزد را می سازد

112- Face aux coupes budgétaires imposées, l'équipe a fini par et accepter les nouvelles conditions.

- 1) bomber le torse 2) monter au créneau
3) tenir tête 4) courber l'échine

113- Laquelle des propositions suivantes NE SIGNIFIE PAS « Il faut prendre le taureau par les cornes »?

- 1) Remettre l'action à plus tard pour mieux préparer.
- 2) Agir avec détermination plutôt que fuir la confrontation.
- 3) Assumer ses responsabilités face à une situation critique.
- 4) Affronter un problème difficile directement, sans détour.

114- Dans la phrase suivante: « Devant ce manoir délabré, ils ont renoncé à visiter, mais il ne faut pas juger de l'arbre par l'écorce: l'intérieur était splendide. », l'expression soulignée signifie

- 1) mieux vaut se fier au premier regard pour éviter les déceptions
- 2) si l'on sait lire les apparences, elles sont fiables
- 3) ne pas se fier aux apparences
- 4) juger l'arbre à ses fruits

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

115- Je lui appris tout ce qui m'était arrivé depuis mon départ de France.

- (۱) هر آنچه که از لحظه عزیمت از فرانسه برایم اتفاق افتاد را برای ایشان نقل کردم.
- (۲) تمام وقایعی که از زمان ترک فرانسه برایم رخ داده بود را به اطلاع ایشان رساندم.
- (۳) تمام وقایعی که از زمان ترک فرانسه برایم رخ داده بود را به ایشان تفهیم نمودم.
- (۴) هر آنچه که برایم از لحظه عزیمت از فرانسه اتفاق افتاده بود، از ایشان شنیدم.

116- Notre vie vaut ce qu'elle nous a coûté d'efforts.

- (۱) زندگی‌ای ارزش دارد که برایش تا می‌تونی جون بکنی.
- (۲) این تلاش‌هایمان است که به زندگی‌مان ارزش می‌دهد.
- (۳) ارزش زندگی ما به میزان رنجی است که در راه آن متحمل شده‌ایم.
- (۴) اعتبار آدمی به مجاهدت‌هایی است که در مسیر آن صرف نموده.

۱۱۷- حتماً خیلی بی‌پول بود. شوخی نیست شب‌ها زیر تخت بخوابی و روز، ساعت‌ها در شهر سرمazده پاریس راه بروی.

- 1) Cet homme devait vivre dans la plus grande précarité. Quelle existence difficile de devoir se réfugier sous un lit la nuit et de parcourir sans relâche les rues glacées de Paris le jour.
- 2) Il devait être dans une misère noire. Ce n'est pas facile de dormir sous un lit et d'arpenter des heures les rues glacées de Paris le jour, quelle épreuve!
- 3) Il devait être terriblement pauvre. Ce n'est pas drôle de dormir la nuit sous un lit, de passer ses journées à marcher sans fin dans un Paris hivernal.
- 4) Il devrait être fauché. Ce n'est pas une plaisanterie de dormir sous un lit, de passer ses journées à marcher sans fin dans un Paris hivernal.

۱۱۸- بهترین ترجمه این جمله به فرانسه چیست؟ «این موزه هر روز از ساعت ۹ صبح تا ۵ بعدازظهر باز است.»

- 1) Le musée ouvre entre 9h du matin et 5h du soir quotidiennement.
- 2) Vous pouvez visiter le musée de 9h à 17h chaque jour.
- 3) Le musée est toujours ouvert de 9h à 17h.
- 4) Ce musée est ouvert de 9h à 17h tous les jours.

۱۱۹- شنیده‌اید که آسایش بزرگان چیست: برای خاطر بیچارگان نیاسودن
بکاخ دهر که آرایش است بنیادش مقیم گشتن و دامان خود نیالودن

- 1) Avez-vous entendu en quoi consiste la paix des grands?
À ne pas se reposer par égard pour les déshérités;
À résider dans le palais de ce monde, dont le fondement est souillure,
Sans laisser tacher le bord de leur habit.
- 2) Avez-vous entendu en quoi consiste la paix des grands?
À veiller au repos des déshérités;
À habiter le palais de ce monde impur
Tout en lavant sans cesse le bord de leur habit.
- 3) Avez-vous entendu en quoi consiste la paix des grands?
À chercher un peu de repos malgré la détresse des déshérités;
À rester loin du palais souillé de ce monde
Pour garder leur habit intact.
- 4) Avez-vous entendu en quoi consiste la paix des grands?
À ne se reposer qu'après avoir aidé les déshérités;
À résider dans le palais de ce monde,
Pourtant souillé, en acceptant de salir le bord de leur habit.

۱۲۰- مشو خودبین، که نیکی با فقیران
ز محتاجان خبر گیر، ای که داری
نخستین فرض بودست اغنیا را
چراغ دولت و گنج غنا را

- 1) Ne sois pas plein de toi-même; faire du bien aux pauvres
A toujours été le premier devoir des riches.
Prends soin des démunis,
Toi qui possèdes la lampe de la prospérité et le trésor de l'abondance.
- 2) Ne sois pas trop fier;
Faire du bien aux pauvres est parfois recommandé aux riches.
Intéresse-toi de temps en temps aux démunis,
Toi qui tiens en main la lampe de la réussite et un peu de richesse.
- 3) Ne sois pas égoïste;
La charité envers les pauvres est une belle qualité chez les riches.
Renseigne-toi sur les pauvres si tu peux,
Toi qui disposes de la lumière du succès et d'un certain confort.
- 4) Ne sois pas vaniteux;
Aider les pauvres est un devoir parmi d'autres pour les riches.
Pense aux nécessiteux quand l'occasion se présente,
Toi qui as la lampe de la fortune et un coffre bien rempli.

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

121- Purifier Ma Maison pour ceux qui tournent autour, y font retraite pieuse, s'y inclinent et s'y prosternent.

- (۱) بیتم را برای پذیرایی از آنانکه به دورش جمع می‌شوند، در گوشه‌هایش ماوا می‌گزینند، روی خود را به سمتش می‌گردانند و در برابرش پیشانی به خاک می‌سایند، تطهیر نمایید.
- (۲) خانه‌ام را برای طواف گزاران، اعتکاف کنندگان، رکوع کنندگان و سجده گزاران پاک کنید.
- (۳) خانه‌ام را برای عابدان، متقیان، زاهدان و ساجدان پاک کنید.
- (۴) بیت‌الله را از برای طواف، سعی و صفا و مروه تطهیر نمایید.

122- Les formes de la Révélation ont considérablement varié depuis Noé et Adam, mais certains éléments restent constants dans toutes les traditions détentrices d'une source non humaine, soit divine.

- (۱) الگوهای وحیانی از حضرت نوح تا آدم، تغییرات زیادی را پشت سر گذاشتند، اما بعضی از عوامل که ریشه در سنت‌های غیرانسانی داشتند، به عنوان اصولی ثابت و الهی حفظ شدند.
- (۲) الگوهای مربوط به وحی از زمان نوح تا آدم، تغییرات زیادی از خود نشان دادند، اما پس از آن ارکان سنتی و غیرانسانی که از جانب خداوند نازل میشدند، به صورت اصولی ثابت و پایدار باقی مانده‌اند.
- (۳) اشکال وحی از زمان حضرت نوح و حضرت آدم به میزان قابل توجهی تغییر یافته‌اند، اما برخی ارکان در سنت‌هایی که منشأ غیر انسانی یعنی الهی دارند، همچنان ثابت و پایدار باقی مانده‌اند.
- (۴) اشکال وحیانی از دوره نوح و آدم، به طور قابل ملاحظه‌ای دستخوش تغییرات می‌شدند، اما عواملی که منشأ الهی داشتند و خارج از دسترس انسان قرار داشتند، به همان صورت ثابت و پایدار حفظ شدند.

۱۲۳- یکی از اعضای شورای عالی اسلامی قطر اظهار داشت: احترام متقابل و مسامحه از جمله اصولی هستند که می‌توانند گفتگوی اسلام و مسیحیت را به سمت نتایج مطلوبی رهنمون سازند.

- 1) Un membre du haut conseil islamique qatari a indiqué: le respect mutuel et tolérant constituent les principaux éléments grâce auxquels le dialogue entre musulmans et chrétiens donnera des résultats favorables.
- 2) D'après un adhérent au conseil islamique suprême de Qatar, le respect réciproque et la tolérance sont les principes qui assure au dialogue islamo-chrétien un bon terme.
- 3) Un adhérent au conseil islamique qatari a déclaré: le respect et l'entente mutuel sont parmi les principaux éléments conduisant le dialogue entre l'islam et le christianisme vers des conclusions tranchantes.
- 4) Selon un membre du haut conseil islamique du Qatar, le respect mutuel et la tolérance font partie des principes grâce auxquels le dialogue islamo-chrétien pourrait aboutir à des résultats tangibles.

۱۲۴- یکی از تکالیف شرعی هر مسلمان این است که تقریب و برادری را جایگزین تفرقه و دشمنی سازد.

- 1) L'un des droits religieux de chaque musulman est de contribuer à l'unité et à la fraternité, au lieu de la divergence et de l'âpreté.
- 2) L'une des consignes islamiques pour les musulmans revient à remplacer la connexion et la fraternité par la division et l'agressivité.
- 3) L'une des responsabilités communes à tous les musulmans, consiste à renforcer l'unité et la solidarité, et à dissiper la division et la haine.
- 4) L'un des devoirs religieux de tout musulman consiste à substituer le rapprochement et la fraternité, à la divergence et à l'animosité.

۱۲۵- مکتب شیعی بر این عقیده است که نقطه پایان دایره نبوت همانا منطبق بر نقطه آغاز دایره ولایت (رهبری معنوی) می‌باشد.

- 1) Selon le chiisme, le point final du cycle de la prophétie a coïncidé avec le point initial du cycle de la Walayât ou de l'initiation spirituelle.
- 2) Les chiites professent que le cycle des prophètes prend fin là où se termine le cycle des Imams, chargé de la guidance spirituelle.
- 3) Dans la croyance chiite, la fin du cycle de la prophétie marque en effet le cycle de la Walayât (guidance spirituelle).
- 4) Les chiites affirment que la fin du cycle des prophètes se situe sur le terme du cycle des Walis, guides spirituels.

۱۲۶- بزرگوار، نیکوکاری‌های خود را بدهی به گردن خود می‌داند که باید بپردازد و فرومایه، احسان‌های گذشته خود را بدهی به گردن دیگران می‌داند که باید پس بگیرد. (امام علی (ع))

- 1) Le modeste envisage ses bons actes comme un emprunt à sa charge qu'il doit payer, alors que le pauvre envisage ses aides passées comme une dette aux autres qu'il doit reprendre.
- 2) Le noble considère ses bonnes actions comme une dette dont il doit s'acquitter, tandis que l'humble considère ses faveurs passées comme un prêt envers les autres qu'il doit se faire rembourser.
- 3) Le modeste envisage ses bons actes comme un don envers lui-même qu'il doit payer, alors que le pauvre envisage ses aides du passé comme un don envers les autres qu'il doit reprendre.
- 4) Le noble considère ses bonnes actions comme une dette à sa propre charge qu'il doit rembourser, tandis que l'humble considère ses faveurs passées comme une dette à la charge des autres qu'il doit rembourser.

127- La prière conduit le croyant du monde de la matière dans l'atmosphère céleste, dans la présence divine. Il fait, pour ainsi dire, son ascension vers le Dieu transcendant- voyage spirituel que d'aucuns désignent par le terme « communion ».

- ۱) نماز فرد نمازگزار را از عالم ماده به جهان ماوراءالطبیعه هدایت می‌کند. این سفر معنوی که به عروج عبد و ملاقات وی با مولایش می‌انجامد اصطلاحاً یگانگی خوانده می‌شود.
- ۲) نماز فرد با ایمان را از عالم ارضی به عالم سماوی منتقل می‌کند. بدین ترتیب مؤمن به‌سوی خداوند رهنمون می‌گردد، که برخی از عرفا از این حالت به وحدت وجود تعبیر می‌کنند.
- ۳) نمازگزار از طریق ادای این فریضه از دنیای مادی، به جهان معنوی قدم می‌گذارد، تا در این سفر روحانی به ملاقات معبود خویش برود. این ارتباط از هیچ طریق دیگری میسر نمی‌گردد.
- ۴) نماز فرد مؤمن را از جهان مادی به عالم سماوات، یعنی در محضر خداوند، هدایت می‌کند. نمازگزار، بدین طریق به‌سوی خدای متعال عروج می‌کند؛ برخی از این سفر معنوی با اصطلاح وحدت و یگانگی یاد می‌کنند.

V – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

128- Selon les experts locaux, RDC risquera de compromettre sa souveraineté sur ses minéraux avec ladite initiative de Trump.

- (۱) بنا بر اظهارات کارشناسان حاضر در محل، جمهوری دموکراتیک کنگو ریسک همکاری برای حاکمیت بر معادن خویش را در قرارداد ابتکاری ترامپ خواهد پذیرفت.
- (۲) بر طبق نظر کارشناسان محلی، با ابتکار مسبوق به سابقه ترامپ، ممکن است در آینده جمهوری دموکراتیک کنگو حاکمیت خود را بر معادن از دست بدهد.
- (۳) به عقیده کارشناسان بومی، با به اصطلاح ابتکار ترامپ، جمهوری دموکراتیک کنگو در معرض خطر از دست دادن حاکمیت خود بر منابع معدنی این کشور قرار خواهد گرفت.
- (۴) به نظر کارشناسانی که در محل حضور دارند، جمهوری دموکراتیک کنگو ریسک سازش کردن حاکمیت با صاحبان معادن را در ابتکار پیشنهادی ترامپ خواهد پذیرفت.

۱۲۹- معادل فرانسه «تحریم نفت ایران: توهم یا واقعیت؟» کدام است؟

- 1) La pénalisation contre l'Iran: hallucination ou évidence?
- 2) Sanctions pétrolières contre l'Iran: illusion ou réalité?
- 3) L'embargo sur le pétrole iranien: mythe ou vérité?
- 4) La sanction pétrolière contre l'Iran: bluff ou pas?

130- Quel est l'équivalent de «ستون‌نویس سرشناس»؟

- 1) chroniqueur influent
- 2) éditorialiste renommé
- 3) columniste célèbre
- 4) 2 et 3

131- Quelle est la meilleure traduction pour «سکوت رسانه‌های غربی در قبال جنایت‌های رژیم صهیونیستی»؟

- 1) Le silence des médias occidentaux face aux crimes du régime sioniste
- 2) La complaisance des médias occidentaux envers Israël
- 3) L'omerta médiatique sur les exactions israéliennes
- 4) 1 et 3

۱۳۲- هتک حرمت مسجد الاقصی، که به منزله نقض آشکار معاهدات بین‌المللی و عدم پایبندی به قطعنامه‌های سازمان ملل متحد به‌شمار می‌آید، نشانه دیگری از سوءنیت رژیم صهیونیستی برای تداوم بخشیدن به تنش و بحران در اراضی اشغالی است.

- 1) Dépraver Al-Aqsa mosquée, étant une violation apparente des contrats internationaux et un mal-respect des résolutions de l'ONU, révèle un autre signe de l'intention détournée du régime sioniste de continuer la tentative et la crise sur les terres occupées.
- 2) Profaner Al-Aqsa mosquée, qui est égale à la violation évidente des contrats mondiaux et au non-respect des projets de l'ONU, constitue un autre signe de l'abus du régime sioniste pour poursuivre les tentatives et le challenge en Palestine Occupée.
- 3) La profanation de la mosquée Al-Aqsa, qui constitue une violation flagrante des conventions internationales et un non-respect des résolutions des Nations Unies, est un autre signe de l'intention malveillante du régime sioniste de perpétuer la tension et la crise dans les territoires occupés.
- 4) La dépravation de la mosquée Al-Aqsa, qui se reconnaît comme une violation apparente des contrats internationaux et un mal-respect des solutions des Nations Unies, constitue un autre signe du malentendu du régime sioniste de continuer la tension et l'enjeu sur la Terre Occupée.

۱۳۳- صدراعظم آلمان ضمن تأکید بر لزوم تعلیق صادرات تسلیحات به اسرائیل، هشدار داد که عملیات گسترده این رژیم می‌تواند منجر به مرگ هزاران غیرنظامی شود.

- 1) Le grand chancelier allemand, en insistant sur l'importance de l'arrêt des exportations d'armes en vue d'Israël, a précisé que l'opération vaste de ce régime serait possible de prendre la vie des milliers de civils.
- 2) Le grand chancelier allemand, mettant l'accent sur l'importance de l'arrêt des exportations d'armes pour Israël a indiqué que les attentats vastes par ce régime pourraient prendre la vie à des milliers de paramilitaires.
- 3) Le chancelier allemand en mettant l'accent sur la nécessité de la suspension de l'exportation d'armements vers Israël, a averti que les opérations élargies de ce régime pourraient coûter la vie à des milliers de civils.
- 4) Le chancelier de l'Allemagne, insistant sur la nécessité de la suspension des exportations d'armements à destination de l'Israël, a souligné que les grandes opérations de ce régime seraient capable de tuer des milliers de civils.

۱۳۴- نخست وزیر استرالیا اعلام کرد که دولتش ماه آینده در مجمع عمومی سازمان ملل متحد کشور فلسطین را به رسمیت خواهد شناخت.

- 1) Le premier ministre de l'Australie a précisé que son gouvernement reconnaîtra officiellement, le mois prochain à l'Assemblée générale de l'ONU, la Palestine.
- 2) Le premier ministre australien a annoncé que son gouvernement reconnaîtrait l'État palestinien à l'Assemblée générale des Nations Unies le mois prochain.
- 3) Le premier ministre de l'Australie a indiqué que son gouvernement, le mois prochain à l'Assemblée publique de l'ONU, reconnaîtra l'État de la Palestine.
- 4) Le premier ministre australien a déclaré que son gouvernement reconnaîtra officiellement le mois prochain à l'Assemblée publique de l'ONU la Palestine.

135- Les chefs d'État européens cherchent avant tout à sécuriser l'accès de l'Europe aux richesses colossales du continent noir, et ceci avec une approche qui mélange le chantage diplomatique et l'exploitation néocoloniale.

(۱) حاکمان اروپایی بیش از همه به دنبال امن سازی فضا برای ایجاد دسترسی کشورهایشان به ثروت‌های غیرقابل شمارش قاره آفریقا هستند، و این کار را با اقدامات ترکیبی اعم از شانتاژ سیاسی و استثمار جدید استعماری صورت می‌دهند.

(۲) سران اروپایی بیش از همه به دنبال امن کردن دسترسی‌های اروپا به ثروت‌های قدیمی قاره سیاه هستند، آن هم با رویکردی که ملغمه‌ای از باج‌گیری سیاسی و بهره‌برداری‌های نوین استعماری است.

(۳) دولتمردان اروپایی قبل از هرکار در جستجوی امنیت‌سازی برای دسترسی اروپا به ثروت‌های شگفت‌انگیز قاره سیاه هستند، آن هم با شیوه‌ای که شانتاژ دیپلماتیک و بهره‌کشی نو استعماری را با هم ترکیب می‌کند.

(۴) سران کشورهای اروپایی پیش از هرچیز به دنبال ایجاد حاشیه امن برای دستیابی اروپا به ثروت‌های عظیم قاره آفریقا هستند و این هدف را با رویکردی متشکل از باج‌گیری سیاسی و استثمار نو استعماری به پیش می‌برند.

136- Les médias israéliens font part d'une augmentation du nombre de suicides parmi les soldats israéliens, dont la majorité est directement lié au profond traumatisme psychologique et à des conditions extrêmes dues à la génocide à Gaza.

- (۱) رسانه‌های اسرائیلی از افزایش شمار خودکشی‌ها در بین سربازان اسرائیلی حکایت می‌کنند، و اغلب این موارد مستقیماً در ارتباط با جراحات روانی عمیق و شرایط طاقت فرسای ناشی از نسل‌کشی در غزه قرار می‌گیرد.
- (۲) منابع اسرائیلی خبر از افزایش موارد خودکشی مابین سربازان این کشور می‌دهند، که اغلب اینها مستقیماً مربوط به روان زخم‌های عمیق و شرایط بسیار دشوار ناشی از نسل‌کشی در غزه می‌شود.
- (۳) منابع اسرائیل از افزایش موارد خودکشی بین سربازان این کشور حکایت دارند، و معتقدند بیشتر این سربازان مستقیماً متأثر از آسیب‌های روانی جدی و شرایط افراطی نسل‌کشی در غزه هستند.
- (۴) رسانه‌های اسرائیل از افزایش شمار اقدام به خودکشی بین سربازان اسرائیلی می‌گویند، طبق این اخبار اکثر این مشکلات مستقیماً ناشی از روان زخم‌های عمیق و شرایط مفرطی هست که بعد از نسل‌کشی در غزه ایجاد شده است.

137- Aujourd'hui si vous n'agissez pas, vous serez complice du génocide, du massacre des enfants affamés, des milliers de morts faute de médicaments. Votre inaction restera dans l'histoire. Faites tout pour mettre un terme à un blocus illégal.

- (۱) اگر امروز کاری نکنید، شما هم همدست خواهید شد در نسل‌کشی، و کشتار کودکان گرسنه، و هزاران مرگی که به خاطر نبود دارو صورت می‌گیرد. عدم اقدام شما در تاریخ نوشته خواهد شد. تلاش حداکثری خود را برای پایان یافتن محاصره نامشروع سامان دهید.
- (۲) امروز اگر اقدامی نکنید، شما نیز شریک خواهید بود در نسل‌کشی، در کشتار کودکان گرسنه، در هزاران مرگی که به علت فقدان دارو رخ می‌دهد. عدم کنشگری شما در تاریخ ثبت خواهد شد. تمام توان خود را برای پایان بخشیدن به یک محاصره غیرقانونی به کار بگیرید.
- (۳) اگر امروزه تحرکی نداشته باشید، فردا همدست خواهید بود در نسل‌کشی، در قتل عام کودکان گرسنه، در هزاران مرگی که به علت کمبود دارو رخ داد. بی‌عملی شما در تاریخ ماندگار خواهد شد. هر کاری می‌توانید برای پایان دادن به این محاصره نامشروع انجام دهید.
- (۴) امروز عکس‌العملی نداشته باشید، فردا شریک شناخته می‌شوید در نسل‌کشی، در کشتار کودکان گرسنه، در هزاران مرگی که به دلیل کمبود دارو رخ داد. بی‌تفاوتی شما در حافظه تاریخ خواهد ماند. هر اقدامی می‌توانید برای پایان بخشیدن به محاصره غیر قانونی انجام دهید.

آیین نگارش:

۱۳۸- با توجه به نشانه‌های جمع فارسی و عربی، کدام گزینه اشکال نگارشی دارد؟

- (۱) کسبه و بازاریان انواع کالاها و اجناس را در فروشگاه‌های خود عرضه کردند تا چرخه توزیع کالاهای اساسی در کشور آسیب نبیند.
- (۲) وزارت راه و ترابری به رانندگان وسایل نقلیه سنگین اعتباراتی اختصاص داد تا آنان بهتر بتوانند به خدمت‌رسانی ادامه دهند.
- (۳) دانش‌آموزان، معلمان و مسئولان مدارس استان یزد روز گذشته دیداری صمیمانه با وزیر آموزش و پرورش داشتند.
- (۴) برخی از نهادها، برای ارتقای سطح دانش، انتقادات و پیشنهادهای به وزارت‌خانه‌های مرتبط ارائه کرده‌اند.

۱۳۹- با توجه به کاربرد تنوین در زبان فارسی، کدام گزینه اشکال نگارشی دارد؟

- (۱) گاهی در زندگی مشکلاتی پیش می‌آید که انسان ملاً و جناً خود را به خطر می‌اندازد تا این‌گونه مشکلات را از سر راه بردارد و، اگر خود را فدا می‌کند، سهمی کوچک در پیشبرد اهداف جامعه داشته باشد.
- (۲) قهرمان قصه تصادفاً دختری را در خیابان دید. او معمولاً از دیدن کسی متعجب نمی‌شد. اتفاقاً این بار هم همین‌گونه شد. اما دختر، که گویی قهرمان را می‌شناخت، با خودش گفت: «عجالتاً دنبالش می‌روم تا ببینم چه می‌شود».
- (۳) کارآگاه قطعاً می‌دانست که مجرم کیست. اما هیچ سند و مدرکی در دست نداشت. به همین علت، فوراً اقداماتی انجام داد تا از دسترس‌ناپذیر شدن مجرم جلوگیری کند.
- (۴) قاعدتاً برای انجام هر کاری باید سراغ اهلش رفت. اما اجباراً این دفعه پیش کسی رفتم که قبلاً صراحتاً به من گفته بود که درباره این موضوع هیچ آگاهی و تخصصی ندارد.

۱۴۰- کدام گزینه اشکال نگارشی دارد؟

- (۱) درویش دانادل خواست به حج برود. تصمیم گرفت کمی زودتر از اینکه کاروان حج راه بیفتد تنها حرکت کند و آهسته‌آهسته در شهرهای بین راه گردش کند.
- (۲) فراش‌باشی با عصبانیت گفت که چرا زمین را دوباره کثیف کردی. رادین جواب داد: «اصلاً نگران نباش. دریک‌چشم‌به‌هم‌زدن زمین را دوباره تمیز می‌کنم».
- (۳) مانیا تمام تخم‌مرغ‌ها را توی مایه کیک انداخته و شروع کرد به هم‌زدن. مهدیس از این کار جا خورد و پرسید: «با پوست‌وموست؟!» مادر با خستگی تکرار کرد: «بله».
- (۴) یک روز شکارچی در گوشه‌ای از بیابان یک مشت گندم و برنج و ارزن پاشید و منتظر شد که پرندگانی که در آن نزدیکی دانه برمی‌چیدند به دامش بیفتند. بعد از یک ساعت، که سه پرنده به دام نزدیک شده بودند، شکارچی ناگهان صدای شلیک چند گلوله را شنید.

VII – Cochez la réponse correcte:

141- Qui sont les principales figures associées à la théorie interprétative de la traduction (École de Paris)?

- 1) Eugène Nida et Charles Taber
- 2) Vinay et Darbelnet
- 3) Jean-René Ladmiral
- 4) Danica Seleskovitch et Marianne Lederer

142- Dans la théorie de l'action (Holz-Mänttari), comment est vue la traduction?

- 1) Comme une activité purement littéraire indépendante des contextes professionnels.
- 2) Comme une communication interculturelle fonctionnelle entre experts et clients.
- 3) Comme un simple transfert automatique entre deux systèmes grammaticaux.
- 4) Comme un exercice scolaire centré sur la fidélité phrase par phrase.

143- Quel est le principe central de la théorie du skopos (Vermeer, Reiss)?

- 1) La fonction du texte source doit toujours être conservée à l'identique.
- 2) La priorité revient à la structure morphologique de la langue d'origine.
- 3) Le but assigné au texte cible détermine les méthodes et stratégies de traduction.
- 4) Le traducteur doit se conformer uniquement aux conventions de la langue source.

144- Comment Levy décrit-il l'apport de la théorie du jeu à la traduction?

- 1) Le traducteur cherche la solution offrant maximum d'effet pour minimum d'effort.
- 2) La traduction est assimilée à un jeu dont l'issue reste indifférente au résultat.
- 3) La décision traductive doit ignorer les contraintes de temps et de moyens.
- 4) Le traducteur doit toujours choisir la solution la plus littérale possible.

145- Que propose la théorie du polysystème (Even-Zohar) pour penser la traduction?

- 1) La traduction comme activité indépendante des autres genres littéraires.
- 2) La traduction comme simple application de correspondances bilingues.
- 3) La traduction comme système totalement autonome sans lien culturel.
- 4) La traduction comme sous-système d'un ensemble culturel plus large.

146- Selon Nida, quel principe doit guider la traduction?

- 1) La traduction doit reproduire avant tout les effets sonores.
- 2) La forme doit primer, le sens s'adaptant ensuite.
- 3) Sens et forme doivent être strictement équivalents en tout point.
- 4) Le sens doit avoir la priorité sur les formes stylistiques.

147- Quelle critique Catford adresse-t-il à l'idée de « transfert de sens »?

- 1) Le sens n'est qu'une propriété parmi d'autres du langage, on ne le transfère pas.
- 2) Le sens est une entité pure indépendante des langues particulières.
- 3) Le sens se déplace intact d'une langue à l'autre, comme un objet.
- 4) Le sens réside uniquement dans les dictionnaires bilingues.

148- Que désigne l'expression « belles infidèles » dans l'histoire de la traduction française?

- 1) Des versions bilingues destinées uniquement à l'enseignement des langues.
- 2) Des traductions élégantes mais inexactes, très libres envers l'original.
- 3) Des traductions littérales, parfois raides, mais fidèles au mot près.
- 4) Des révisions anonymes visant la normalisation terminologique.

149- Quelles sont les trois opérations principales de l'adaptation?

- 1) Réduction, modulation, transposition.
- 2) Déplacement, inversion, segmentation.
- 3) Suppression, adjonction, substitution.
- 4) Calque, emprunt, compensation.

150- Dans la *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Vinay et Darbelnet définissent l'«unité de traduction» comme

- 1) le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément
- 2) la plus grande unité textuelle possible pour garantir la liberté traductive
- 3) une unité grammaticale standard de la phrase ou du syntagme
- 4) un concept purement théorique sans application pratique

